UK-based freelance linguist with 17 years of experience in the field of professional translation from German, Spanish and Russian into English.

|  |
| --- |
| Working Language Pairs and Translation Experience |

Language Profile(Common European Framework of Reference)

**English**: native speaker

**German**: B2 Vantage or Upper Intermediate

**Spanish**: B2 Vantage or Upper Intermediate

**Russian**: B2 Vantage or Upper Intermediate

**Ukrainian**: B2 Vantage or Upper Intermediate

**Freelance and In-house Translation,** 1999­­–present **0 jjjjj**

*Health and Medical Reports, Pharmaceuticals, Life Science, Lab Research, Legal, Court and Police Service, PR &Marketing, Contracts & Legal.*

Clients include, inter alia:

**Jonckers**, Belgium (2016 – present) AXA medical claims and reports (preferred linguist)

**CAPITA Translation and Interpreting**, London, UK (2014-present) Large medical research projects (Ger>En), medical claims translation (Ukr/Ru >En)for AXA, Ministry of Justice (UK) contract – prison/human rights/advocacy

**TranslatePlus**, UK (2016-present) marketing content for large multinationals, such as Heinemann Duty Free, E.ON, UNIPER, KRUGER, Fonterra, other large and medium businesses with online presence

**TranzPress,** Hungary (2014-present) – permanent post – daily news abstracting in English on gas/oil/energy/reneables from Russian and Ukrainian media

**SDL**, Worldwide (2014-present), Life Science and pharmaceuticals

**Global Voices,** UK (2014-present) Pharmaceuticals, Life Sciences, Lab Research, Marketing, Audio Transcription

**Alphabet Translations,** Austria (2014-present) Customer surveys for large multinationals (Lufthansa, Mercedes Benz, Audi, Nivea), Legal and Marketing

**Surrey Translation Beureau** (2015-present) Legal and Certificates, including court materials for family courts, child protection cases and youth offenders.

**Jewish Heritage** (2015-present) jewua.org – Continuous proofreading and editing of a large cache of Holocaust-related articles, voluntary role.

**Translators Without Borders** (2014-present) collaboration on several human rights projects, including Smile Train, disease prevention policies and equality and diversity protocols for the UN.

**Language Reach, L**ondon, UK (2014-present) Contracts/legal/insurance claims /certificates/diplomas

**Refugee Council**, Leeds, UK (translation and interpreting, human rights advocacy)

Classics Department, University of St. Andrews, Scotland (synopses from research literature from Eastern European sources and post graduate support)

* 17 years of translation experience, both in-house and freelance
* Excellent word-proofing, editing, copy-writing skills
* Localasation and transcreating available for online content
* Excellent organizational skills; high degree of efficiency with tight deadlines and rush jobs
* Working with TRADOS Studio 2017 and ABBYY FineReader 12
* Guaranteed reliability, client confidentiality and discretion
* References available upon request

|  |
| --- |
| Areas of Translation Expertise and Special Interests |

* Pharmaceuticals/Life Science/Medical Research
* Legal/contracts/certificates
* Marketing/trade/tourism
* Human Rights/ Women’s Health
* Education/teaching
* Transport/railway
* Lab research/abstracts/publications in both Sciences and Humanities
* Legal/contracts/certificates
* Manuals/textbooks
* Public Health/humanitarian effort/human rights
* Literary/art/fiction/blogs
* Psychology/psychotherapy

|  |
| --- |
| Non-Translation Experience |

**Pilates Instructor (2017-present)** Class and personal tuition for postural alignment and rehabilitation after injury/surgery

**Freelance language tutor on Skype (2013-2015)** IELTS/FCE/Life in the UK exams training and support, accent reduction and fluency.

**Lecturer in ESOL (English for the Speakers of Other Languages)** Leeds City College, UK 07/2003–2014)

* Duties involved effective planning, preparing, resourcing and delivering ESOL curriculum to learners of a broadly varied cultural, language and educational spectrum; supporting learners with special educational and physical needs; liasing with a range of organisations and support agencies, such as Home Office, Job Centre Plus, Housing Assosiations and healthcare providers.
* Developed a range of successful courses aimed to increase learners’ employability and achieve qualifications (including supporting learners in gaining initial interpereting certification in voluntary sector).
* Active role in developing curriculum with a strong emphasis on the British values, human rights, gender equality and FGM prevention.

**Freelance Language Tutor (English, Russian, German)** St. Andrews, Scotland/Leeds, England 10/2000–present

* Developed a range of highly personalized courses leading to achievement of both nationally recognized qualifications (GCSE/ A-Level/ National Test) and individual targets.

**Tour guide and logistics coordinator** Odessa, Ukraine07/1997–10/2000

**JOINT (American Jewish Joint Distributing Committee)**

Was responsible for the organization of guided tours for American and European charity fundraisers, liased with the community leaders in the region, providing language and logistical support in various projects. Duties included handling confidential information, finance management, event organization and some social work.

|  |
| --- |
| Education |

# Modern Pilates (Fitness Instructor) Level 3, Nothern Fitness, Menston, 2017

# Certificate in Counselling and Psychotherapy Level 3 Swarthmore College, Leeds, 2011

# Diploma in Teaching in Lifelong Learning Sector Level 5 (ESOL) Leeds City College, 2010

**Diploma in Macromedia Dreamweaver Web Design (Level 3**) Leeds City Collge, 2009

# CELTA Certificate Dundee College, 2003

# MA (with distinction) in Romano-Germanic Linguistics Odessa National University, Ukraine 2000

* English and German modules focused on fluency and translation.
* Main degree modules focused on the theory of language and literary criticism.
* The degree included two terms at **St Andrews University** (Scotland 1999/2000) to complete thesis (“Generic Evolution and Development of Dystopia in the English literature”).
* Audited course in teaching Russian as a Foreign Language and English-Russian translation.

# Teaching Certificate for Secondary and Further Education in Modern Languages Odessa National University, 2000

|  |
| --- |
| Interests |

Volunteering at local and national refugee crisis support charities

Developing teaching materials for volunteer-led English courses focusing on human rights, FGM prevention and community involvement

Multilinguality and maintaining it in families and communities, working with multilingual children and adults as a volunteer (Steiner-Waldorf Fellowship)

|  |
| --- |
| References are available upon request |